

UNIVERSITÉ DE PITEȘTI
FACULTÉ
DE THÉOLOGIE, LETTRES, HISTOIRE ET ARTS

STUDII ȘI CERCETĂRI
FILOLOGICE

SERIA LIMBI ROMANICE

ÉCRITURE. RÉÉCRITURE.
PALIMPSESTE. TRADUCTION

Volume 1 / Numéro 26 / 2019

Editura Universității din Pitești
Noiembrie
2019

Président du comité scientifique

Alexandrina Mustățea, Université de Pitești, Roumanie

Rédacteur-en-chef

Diana-Adriana Lefter, Université de Pitești, Roumanie

Rédacteur-en-chef adjoint

Silvia-Adriana Apostol, Université de Pitești, Roumanie

Comité éditorial et de rédaction

Anna Jaubert, Université de Nice Sophia-Antipolis, France

Béatrice Bonhomme, Université de Nice Sophia-Antipolis, France

Maria de Jesus Cabral, Université de Lisbonne, Portugal

Francis Claudon, Université Paris Est, France

Bernard Combettes, Université Nancy 2, France

Claude Muller, Université Bordeaux 3, France

António Bárbolo Alves, Université Tras-os-Montes e Alto Douro, Portugal

Arzu Etensel Ildem, Université d'Ankara, Turquie

Andrei Ionescu, Université de Bucarest, Roumanie

Mihaela Mitu, Université de Pitești, Roumanie

Marco Longo, Université de Catania Ragusa, Italie

Sanda-Marina Bădulescu, Université de Pitești, Roumanie

Cătălina Constantinescu, Université de Pitești, Roumanie

Secrétaires de rédaction

Marina-Iuliana Ivan, Université de Pitești, Roumanie

Ana-Maria Nicolescu, Université de Pitești, Roumanie

www.philologie-romane.eu

Bases de données internationales : ERIH PLUS, SCOPUS, CEEOL,
INDEXCOPERNICUS, FABULA, DOAJ

Editura Universității din Pitești

Bun de tipar: 20 noiembrie 2019

Tiraj 220 buc

ISSN : 1843-3979

ISSN online: 2344-4851

ISSN-L: 1843-3979

NOS RÉCENSEURS

Clara ABRUDEANU, Université de Pitesti, Roumanie, Université de Nice Sophia-Antipolis, France
Irene AGUILA SOLANA, Université de Saragosse, Espagne
Frédéric ALLARD, Université Blaise Pascal - Clermont-Ferrand I, France
Laurent ANGARD, Université de Strasbourg, France
Francoise AUBES, Université Paris III, France
Márcio Venício BARBOSA, Université Fédérale Rio Grande do Nor, Brésil
Raphaël BARONI, Université de Genève, Suisse
Maria Cristina BATHALA, Université d'Etat de Rio de Janeiro, Brésil
Thierry BELLEGUIC, Université Laval, Canada
Karine BENAC, Université des Antilles, Guyanne
Michel BENIAMINO, Université de Limoges, France
Claude BENOIT, Université de Valence, Espagne
Jean-Pierre BERTRAND, Université de Liège, Belgique
Maria Graciete BESSE, Université Paris-Sorbonne/Paris IV, France
Hervé BISMUTH, Université de Bourgogne, France
Aura Marina BOADAS, Université Centrale de Venezuela, Venezuela
Roger BOZZETTO, Université Aix Marseille, France
Claudia BRAGA, Université UFSJ et Unicamp, Brésil, Université Grenoble 3, France
Joan G. BURGUERRA SERRA, Université de Barcelone, Espagne
Maria de Jesus CABRAL, Université de Lisbonne, Portugal
Eveline CADUC, Université de Nice Sophia Antipolis, France
Marta CARAION, Université de Lausanne, Suisse
Gulser CETIN, Université de Ankara, Turquie
Sabine CHAOUICHE, Université Oxford Brookes, Grande Bretagne
Rodica CHIRA, Université de Alba Iulia, Roumanie
Murielle Lucie CLEMENT, Université de Amsterdam, Pays Bas
Mioara CODLEANU, Université de Constanta, Roumanie
Christiane CONNAN-PINTADO, Université Bordeaux IV, France
Fabrice CORRONS, Université Toulouse-le-Mirail, France
Bruno CURATOLO, Université de Besançon, France
Nurmelek DEMIR, Université de Ankara, Turquie
Sylvie DUCAS, Université Paris Ouest Nanterre la Défense, France
Cécile FOLSCHWEILLER, INALCO, France
Eric FRANCALZA, Université de Bretagne occidentale, France
Claudio GIGANTE, Université Libre de Bruxelles, Belgique
Yvonne GOGA, Université Babes Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie
Arzu KUNT, Université de Istanbul, Turquie
Massimo LEONE, Université de Turin, Italie
Caroline LEPAGE, Université de Poitiers, France
Martin LEPINE, Université de Sherbrook, Grande Bretagne
Camelia MANOLESCU, Université de Craiova, Roumanie
Xavier PLA, Université de Gironna, Espagne
Michel RENAUD, Université Charles-de-Gaulle Lille 3, France
Eliane ROBERT MORAES, Université de Sao Paolo, Brésil

François ROSSET, Université de Lausanne, Suisse
Claudia RUIZ GARCIA, Université Nationale Autonome, Mexique
Peter SCHNYDER, Université de Haute Alsace, France
Emma SOPENA BALORDI, Université de Valence, Espagne
Brândusa STEICIUC, Université de Suceava, Roumanie
Gerhardt STENGER, Université de Nantes, France
María Teresa RAMOS GOMEZ, Université de Valladolid, Espagne
Livia TITIENI, Université Babes Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie
Patrizio TUCCI, Université de Padoue, Italie
Deolinda VILHENA, Université Fédérale de Bahia, Brésil
Liliana VOICULESCU, Université de Pitesti, Roumanie
Jean-Michel WITTMANN, Université de Lorraine, France
Crina-Magdalena ZĂRNESCU, Université de Pitesti, Roumanie
Narcis ZĂRNESCU, Université Spiru Haret, Bucarest, Roumanie

Sommaire

ÉCRITURE. RÉÉCRITURE. PALIMPSESTE. TRADUCTION

Études	
Olfa ABROUGUI	7
<i>La mort de Laure de Petrarque et sa reécriture dans le Songe de Du Bellay</i>	
Mohammed AZZAOU	20
<i>Adaptation et réécriture. Impact sur l'énonciation et la focalisation</i>	
Loïc BOURDEAU	36
<i>L'écriture comme impératif et autofiction mythologique dans Prague de Maude Veilleux et la Minotaure de Mariève Maréchale</i>	
Bolgdan CIOABĂ	57
<i>Quelques considérations sur la traduction du texte dramatique</i>	
Carmen-Ecaterina CIOBĂCĂ	71
<i>La question des normes traductives et la littérature de jeunesse : (re)traduire Poil de Carotte</i>	
Spomenka DELIBAŠIĆ	94
<i>Arcane 17 – un tissu palimpseste</i>	
Joseph Bernard DZENE EDZEGUE	108
<i>Octave Mirbeau, l'inclassable : critique du triptyque « Famille – École – Église »</i>	
Diana-Adriana LEFTER	121
<i>Une réécriture néoromantique de Don Juan. Le Don Juan d'Edmond Rostand, une marionette ?</i>	
Moussa SAMBA	135
<i>Poésie et palimpseste chez Senghor</i>	
Antigone SAMIOU	153
<i>Passion et société dans l'œuvre de Balzac; la poétique du corps dans le personnage de Vautrin</i>	
Moulay Youssef SOUSSOU	178
<i>La confluence des arts : étude génétique d'Herodias de Flaubert</i>	
Guilioh Merlain VOKENG NGNINTEDEM	141
<i>Gabriel Garcia Marquez: de la réécriture à la célébrité</i>	
Comptes-rendus	
Diana-Adriana LEFTER	203
<i>Le fantastique littéraire en France et en Roumanie. Quelques aspects au XIXe siècle : une rhétorique de la (dé)construction ?, de Silvia-Adriana Apostol</i>	
Diana-Adriana LEFTER	207
<i>Traducerea textului dramatic. O abordare cognitivă (La traduction du texte dramatique. Une approche cognitive), de Cătălina Iliescu-Gheorghiu</i>	

**LA MORT DE LAURE DE PETRARQUE ET SA
REECRITURE DANS LE SONGE DE DU BELLAY**

**THE DEATH OF LAURE OF PETRARCH AND ITS
REWRITING IN THE SONGE OF DU BELLAY**

**LA MORTE DI LAURA DI PETRARCA E LA SUA
RISCRITTURA NEL SONGE DI DU BELLAY**

Oifa ABROUGUI¹

Résumé

Élaboré sur le modèle de Pétrarque, le Songe de Du Bellay imite les visions du Chansonnier, sans en être une simple reproduction. Le poète français reprend le motif de « la mort de Laure », qu'il réécrit et parodie. Bien qu'il soit codifié suivant le modèle original et qu'il adopte le même style, son recueil poétique se distingue nettement du Chansonnier de Pétrarque, car il s'investit d'un nouveau message. Détourné de son thème original, qui consistait à relater la mort de la femme aimée, le motif pétrarquien est réécrit pour dire la mort d'une cité. Parodie ou encore « investissement extra ou paralittéraire », comme dirait Gérard Genette, cette réécriture tend à en transformer les référents, en permettant au poète français de se démarquer du modèle italien.

Mots-clés : Du Bellay, Pétrarque, Laure, Rome, réécriture

Abstract

Elaborated according to the Petrarch model, the Songe of Du Bellay imitates the visions of the Chansonnier in a way that does not make of it a simple reproduction. The French poet retakes the motif of the « death of Laure », which he rewrites and parodies. Although it is codified according to the original model and it adopts the same style, his poetic collection clearly stands out from the Chansonnier of Petrarch because it is infused with a new message. Diverted from its original theme which consisted of narrating the death of the beloved woman, the Petrarchan motif is rewritten to narrate the death of a city. A parody or « an extra or para-literary investment » as Gerard Genette said, this rewriting aims to transform references, by allowing the French poet to stand out from the Italian model.

Keywords : Du Bellay, Petrarch, Laure, Rome, rewriting

¹ abrouguiolfa@gmail.com ; Université de Tunis I. EA. 174. « Formes et Idées de la Renaissance aux Lumières », Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3.

Riassunto

*Elaborato sul modello di Petrarca, il *Songe de Du Bellay* imita le visioni del *Canzoniere*, senza esserne una semplice riproduzione. Il poeta francese riprende il motivo della « morte di Laura », che riscrive e parodia. Benché sia codificato secondo il modello originale e abbia adottato lo stesso stile, la sua opera poetica si distingue nettamente dal *Canzoniere* di Petrarca, perché si investe di un nuovo messaggio. Deviato dal suo tema originale, che consiste nel raccontare la morte della donna amata, il motivo petrarcio è riscritto per dire la morte di una città. Parodia o « investimento extra o paralitterario », come direbbe Gérard Genette, questa riscrittura tende a trasformare i riferimenti, permettendo al poeta francese di distinguersi dal modello italiano.*

Parole chiavi : Du Bellay, Petrarca, Laura, Roma, riscrittura

**ADAPTATION ET RÉÉCRITURE
IMPACT SUR L'ÉNONCIATION ET LA FOCALISATION**

**ADAPTATION AND REWRITING
IMPACTS ON ENUNCIATION AND FOCALIZATION**

**ADAPTACIÓN Y REESCRITURA
IMPACTO EN LA ENUNCIACIÓN Y FOCALIZACIÓN**

Mohammed AZZAOU²

Résumé

La migration de l'hypotexte, suite à son adaptation ou sa réécriture, conduit inéluctablement à des modifications diégétiques et structurelles, dont l'impact sur la composition originelle est perceptible à différents niveaux. La genericité, les exigences formelles, les spécificités langagières... marquent de leur sceau l'œuvre adaptée ou réécrite. S'ajoutent également à ces facteurs les objectifs et les visions esthétiques (intentionnelles) de l'auteur de l'hypertexte. Certes la migration du texte au sein du même genre (ou mode, selon les taxonomies) réduit les conséquences, mais ne peut en aucun cas les éviter. Les plus faciles à percevoir touchent la diégèse et le récit. Mais d'autres, moins visibles, mais aussi importantes quant à l'esthétique et au sens de l'hypertexte se produisent également. La focalisation et l'énonciation en sont des exemples récurrents. Cet article se penchera sur ces deux exemples à travers l'analyse de quelques extraits de cinq œuvres reliées entre elles par l'adaptation et la réécriture. Deux romans : Tristram Shandy de Sterne ; et Jacques le Fataliste de Diderot. Deux films : Le fataliste de Botelho, une transposition filmique de Jacques le Fataliste dans le Portugal moderne (2005) ; et Tristram Shandy : Cock and Bull Story, une adaptation libre de Tristram Shandy de Sterne réalisée par Winterbottom (2005).

Mots-clés : Adaptation, réécriture, impact, énonciation, focalisation

Abstract

The migration of the hypotext, following its adaptation or rewriting, inevitably leads to diegetic and structural modifications, whose impact on the original composition is perceptible at different levels. The genericity, the formal requirements, the language specificities ... mark with their seal the adapted or rewritten work. In addition to these factors are the objectives and the (intentional) aesthetic visions of the author of the hypertext. Certainly the migration of the text

² azzaed@yahoo.fr , Université Mohammed Premier, Oujda, Maroc.

within the same genre (or mode, according to the taxonomies) reduces the consequences, but can not in any case avoid them. The easiest to perceive touch the diegesis and the story. But others, less visible, but also important as to the aesthetics and the meaning of the hypertext also occur. Focalization and enunciation are recurrent examples. This article will look at these two examples through the analysis of some excerpts of five works linked together by adaptation and rewriting. Two novels: Tristram Shandy of Sterne; and Jacques the Fatalist of Diderot. Two films: The fatalist of Botelho, a filmic transposition of Jacques the Fatalist in modern Portugal (2005); and Tristram Shandy: Cock and Bull Story, a free adaptation of Tristram Shandy of Sterne by Winterbottom (2005).

Keywords: adaptation, rewriting, impact, enunciation, focalization

Resumen

La migración del hipotexto, después de su adaptación o reescritura, conduce inevitablemente a modificaciones dietéticas y estructurales, cuyo impacto en la composición original es perceptible a diferentes niveles. El carácter genérico, los requisitos formales, las especificidades del lenguaje ... marcan con su sello el trabajo adaptado o reescrito. Además de estos factores están los objetivos y las visiones estéticas (intencionales) del autor del hipertexto. Ciertamente, la migración del texto dentro del mismo género (o modo, según las taxonomías) reduce las consecuencias, pero en ningún caso puede evitarlas. Lo más fácil de percibir es tocar la diégesis y la historia. Pero también ocurren otros, menos visibles, pero también importantes en cuanto a la estética y el significado del hipertexto. La focalización y la enunciación son ejemplos recurrentes. Este artículo analizará estos dos ejemplos a través del análisis de algunos extractos de cinco obras unidas por adaptación y reescritura. Dos novelas: Tristram Shandy de Sterne; y Jacques el fatalista de Diderot. Dos películas: El fatalista de Botelho, una transposición filmica de Jacques el fatalista en el Portugal moderno (2005); y Tristram Shandy: Cock and Bull Story, una adaptación gratuita de Tristram Shandy de Sterne por Winterbottom (2005).

Palabras clave: Adaptación, reescritura, impacto, enunciación, enfoque

**L'ÉCRITURE COMME IMPÉRATIF ET AUTOFICTION
MYTHOLOGIQUE DANS PRAGUE DE MAUDE VEILLEUX ET
LA MINOTAURE DE MARIÈVE MARÉCHALE**

**WRITING IMPERATIVE AND MYTHOLOGICAL
AUTOFICTION IN MAUDE VEILLEUX'S PRAGUE AND
MARIÈVE MARÉCHALE'S LA MINOTAURE**

**LA ESCRITURA COMO IMPERATIVO Y AUTOFICCIÓN
MITOLÓGICA EN PRAGUE DE MAUDE VEILLEUX Y LA
MINOTAURE DE MARIÈVE MARÉCHALE**

Loïc BOURDEAU³

Résumé

Cet article analyse deux romans d'autofiction québécois, Prague de Maude Veilleux et La Minotaure de Mariève Maréchale, afin de mettre en avant les questionnements sur l'organisation sociétale des identités (genre, sexualité, origines, etc.), mais surtout la mise en récit de l'impératif d'écrire. Dans les deux cas, la mythologie et les références intertextuelles soulignent une relation étroite entre écrire, vivre et mourir. Qu'il s'agisse du style durassien de Veilleux, de la figure mythologique de la sirène, du mythe du Minotaure de Maréchale, ou de la fragmentation, nous avons affaire à des stratégies narratives qui viennent façonner et élargir le réel.

Mots-clé : autofiction, littérature québécoise, mythologie, écriture, queer.

Abstract

This article analyzes two works of autofiction from Québec, Prague by Maude Veilleux and La Minotaure by Mariève Maréchale, where societal order and identities (gender, sex, origins, etc.) are under scrutiny. More importantly perhaps, this contribution investigates the narrators' imperative to write and its articulation. In both cases, the use of myths and intertextual references underline a close relationship between the act of writing, life, and death. Whether it be Veilleux's durassian style, the figure of the siren, Maréchale's Minotaur myth, or the textual fragmentation of both novels, we are witnessing specific narrative strategies, which seek to fashion and expand the real.

Keywords: autofiction, Québec literature, mythology, writing, queer.

³ loic.bourdeau@louisiana.edu, Université de Louisiane à Lafayette, États-Unis.

Resumen

Este artículo analiza dos trabajos de autoficción de Québec, Prague de Maude Veilleux y La Minotaure de Mariève Maréchale: las dos novelas investigan el orden social y las identidades (género, sexo, orígenes, etc.). Quizás lo más importante es que esta contribución investiga la escritura como imperativo y su articulación. En ambos casos, el uso de mitos y referencias intertextuales subraya una estrecha relación entre el acto de escribir, la vida y la muerte. El estilo durassiano de Veilleux, la figura de la sirena, el mito del Minotauro de Maréchale o la fragmentación textual de ambas novelas arrojan luz sobre estrategias narrativas que buscan modelar y expandir lo real.

Palabras claves: autoficción, literatura quebequense, mitología, escritura, queer

QUELQUES CONSIDÉRATIONS SUR LA TRADUCTION DU TEXTE DRAMATIQUE

SOME CONSIDERATIONS ABOUT THE TRANSLATION OF THE DRAMATIC TEXT

ALGUNAS CONSIDERACIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO DRAMÁTICO

Bogdan CIOABĂ⁴

Résumé

Notre travail propose quelques considérations sur les défis dans la traduction du texte théâtral. Nous partons de la prémisse que ce type de texte, de par son but artistique, qui est celui d'être représenté sur la scène, suppose des spécificités de construction qui doivent être respectées dans le processus de traduction. Cette activité traductive engage un mode distinct de réception ainsi que d'autres mécanismes de lecture des textes, qui vont au-delà la simple traduction du texte littéraire.

Selon nous, il y a deux niveaux dans la traduction du texte théâtral : la transposition d'une langue source dans une langue cible et la traduction au niveau de l'interprétation des comédiens. Encore, il s'agit des spécificités de la traduction du texte dramatique selon l'encodeur du texte dans la langue cible, c'est-à-dire le traducteur. Ce dernier peut être un professionnel de la traduction, qui focalisera son attention sur la fidélité de la traduction au texte de départ ou un professionnel du théâtre (metteur en scène, acteur), qui se concentrera surtout sur le processus d'adaptation, car il privilégiera la projection de la représentation scénique.

Nous illustrons nos considérations sur la traduction du texte dramatique par l'analyse de quelques aspects observés dans traduction en roumain de la pièce « Roméo et Juliette », faite par St. O Iosif, dans « l'Ubu roi » rendu en roumain par Romulus Vulpescu et dans notre version roumaine de la pièce « Qui est ce Ionesco », de Richard Letendre.

Mots-clés : traduction, texte théâtral, adaptation, mise en scène, réception

Abstract

Our paper offers some considerations on the challenges in translating drama texts. We start from the premise that this type of text, by its artistic purpose, which is that of being represented on the stage, supposes specificities of construction which must be respected in the process of translation. This translating activity engages a distinct mode of reception, as well as other mechanisms for reading texts, which go beyond a simple translation of a literary text.

⁴ bogdan_cioaba@yahoo.com, Université de Pitesti, Roumanie.

In our opinion, there are two levels in the translation of the dramatic text : transposing from a source language into a target language and the adaptation at the level of actors' interpretation. More than this, this type of translation involves the specificities of the translation of the dramatic text according to the encoder of the text in the target language, that is to the translator. This one can be a professional translator, who will focus on the fidelity of the translation to the original text or a theater professional (stage director, actor), who will focus especially on the adaptation process, as he will privilege the projection of the scenic representation.

We illustrate our considerations on the translation of the dramatic text by analyzing some aspects observed in the Romanian translation of the play "Romeo and Juliet", by St. O. Iosif, that of "King Ubu" proposed by Romulus Vulpescu, as well as our own translation of Richard Letendre's "Qui est ce Ionesco".

Keywords: translation, theatrical text, adaptation, staging, reception

Resumen

Nuestro trabajo propone algunas consideraciones sobre los desafíos en la traducción del texto teatral. Nuestra premisa es que este tipo de texto, por su finalidad artística, que es la de estar representado en la escena, supone especificidades de construcción que deben ser respetadas en el proceso de traducción. Esta actividad involucra un modo distinto de recepción, así como otros mecanismos para leer textos, que van más allá de la simple traducción del texto literario.

En nuestra opinión, hay dos niveles en la traducción del texto teatral : la transposición del idioma de origen y la adaptación a las necesidades de los actores. Además, se trata de las especificidades de la traducción del texto dramático según el codificador del texto en el idioma de destino, es decir, según el traductor. Este último puede ser un profesional de la traducción, que centrará su atención en la fidelidad al texto original o un profesional del teatro (director de teatro, actor), que enfocará especialmente el proceso de adaptación, ya que privilegiará la proyección de la representación escénica.

Ilustramos nuestras consideraciones sobre la traducción del texto dramático analizando algunos aspectos observados en la traducción en rumano de la obra "Romeo y Julieta", en la version de St. O. Iosif, la de la pieza "Ubu Rey" en la traducción de Romulus Vulpescu y en nuestra adaptacion escenica del texto "Qui est ce Ionesco", de Richard Letendre.

Palabras clave : traducción, texto teatral, adaptación, puesta en escena, recepción

**LA QUESTION DES NORMES TRANDUCTIVES ET LA
LITTÉRATURE DE JEUNESSE : (RE)TRADUIRE POIL DE
CAROTTE**

**TRANSLATION NORMS AND CHILDREN'S LITERATURE:
(RE)TRANSLATING POIL DE CAROTTE**

**NORMAS DE TRADUCCIÓN Y LITERATURA JUVENIL:
(RE)TRADUCIR POIL DE CAROTTE**

Carmen-Ecaterina CIOBĂCĂ⁵

Résumé

Notre étude porte sur la traduction de la littérature de jeunesse et les contraintes et libertés impliquées par un tel travail, se constituant comme une analyse diachronique de deux traductions en roumain de Poil de Carotte de Jules Renard : la première publiée en 1984, pendant l'époque communiste, et la deuxième parue en 2012. La première partie du travail est dédiée aux particularités de la traduction de la littérature de jeunesse. Tenant compte du statut de cette littérature, souvent jugée peu sérieuse ou témoignant une fausse simplicité, et de la position « schizophrénique » du traducteur, partagé entre le jeune lectorat et les adultes qui décident quels sont les textes appropriés pour les jeunes, il paraît qu'une telle démarche traductive suppose plutôt des contraintes que des libertés. C'est ici qu'intervient la question des normes dans la traduction de la littérature de jeunesse, normes que nous partageons en trois catégories : didactiques, pédagogiques et techniques. Dans la seconde partie du travail nous analysons la manière dont ces normes sont respectées dans les deux traductions qui constituent le corpus. L'analyse débute par un bref exposé de l'activité traduisante, du choix des œuvres source et du statut du traducteur avant et après 1989 en Roumaine. Nous examinons les possibles justifications de la retraduction de la littérature de jeunesse et le paradoxe didactique de Poil de Carotte, ouvrage parsemé d'éléments réalistes et même naturalistes, considéré parfois un antiroman. Nous montrons que, si la norme didactique est violée dès le début par le choix de l'œuvre source, la contrainte pédagogique et la contrainte technique sont traitées différemment dans les deux textes cible. Des aspects tels que la traduction de l'oralité, des noms

⁵ carmen.ciobaca@gmail.com, Université «Alexandru Ioan Cuza» de Iași, Roumanie.

propres, les registres de langue et la littérarité du texte cible sont pris en compte pour justifier cette conclusion.

Mots-clés : littérature de jeunesse, traduction, contraintes, normes de traduction, Poil de Carotte.

Abstract

Our paper focuses on the translation of children's literature, the constraints it involves and the freedom enjoyed by the translator. It is conceived as a diachronic analysis of two translations into Romanian of the French novel Poil de Carotte by Jules Renard: the first published in 1984, during the communist era, and the second published in 2012. In the first part of our paper we study the features of children's literature in translation. We take into account, on one hand, the status of this genre, often considered less serious or involving false simplicity and, on the other hand, the "schizophrenic" status of the translator, torn between young readers and adults who decide what are the literary works appropriate for youngsters. Thus, it seems that such a translation involves more constraints than freedom. This is where the matter of norms in the translation of children's literature comes in. We consider that these norms belong to one of the following three categories: didactic, pedagogical and technical norms. In the second part of our paper we analyze the way in which these norms are observed in the two translations included in the corpus. We start the analysis with a brief presentation of translation as an activity, the choice of source texts and the position of the translator before and after 1989 in Romania. We examine the possible reasons of retranslating children's literature and the paradox represented by Poil de Carotte from a didactic perspective: a novel including realist and even naturalist elements, considered at times an antinovel. We prove that, if the didactic norm is violated from the very beginning through the choice of the source text, pedagogical and technical norms are internalized differently by the two target texts. We examine aspects such as the translation of oral speech, of proper names, language registers and the literariness of the target text in order to support this conclusion.

Keywords: children's literature, translation, constraints, translation norms, Poil de Carotte.

Resumen

Nuestro artículo se centra en la traducción de la literatura juvenil, sus restricciones y la libertad de que disfruta el traductor. El trabajo es concebido como un análisis diacrónico de dos traducciones al rumano de la novela francesa Poil de Carotte escrita por Jules Renard: la primera es publicada en 1984, durante la época comunista, y la segunda es publicada en 2012. En la primera parte de nuestro trabajo estudiamos las características de la literatura juvenil traducida. Tenemos en cuenta, por un lado, el estatuto de este género, a menudo considerado menos serio o implicando falsa simplicidad y, por otro lado, la condición "esquizofrénica" del traductor, dividido entre los lectores jóvenes y los adultos que deciden cuales son las obras literarias adecuadas para el publico joven. Por consiguiente, parece que este tipo de traducción supone limitaciones más que libertades. Aquí es donde interviene la cuestión de las normas en la traducción de la literatura juvenil. Consideramos que estas normas pertenecen a una de las

siguientes categorías: didácticas, pedagógicas y técnicas. En la segunda parte de nuestro artículo analizamos la forma en que estas normas se respetan en las dos traducciones incluidos en el corpus. Comenzamos el análisis con una breve presentación de la actividad de la traducción, la selección de los textos originales y la posición del traductor antes y después de 1989 en Rumania. Examinamos las posibles razones de la retraducción de la literatura juvenil y la paradoja de la novela Poil de Carotte desde un punto de vista didáctico: una novela que comprende elementos realistas e incluso naturalistas, considerada a veces una antinovela. Probamos que, si la norma didáctica se infrinja desde el principio a través de la selección del texto original, las normas pedagógicas y técnicas se tratan de forma diferente en los dos textos de destino. Examinamos aspectos como la traducción del discurso oral, de los nombres propios, los niveles del lenguaje y la literalidad del texto de destino para apoyar esta conclusión.

Palabras clave: literatura juvenil, restricciones, normas de traducción, Poil de Carotte.

ARCANE 17 – UN TISSU PALIMPSESTE

ARCANUM 17 – PALIMPSESTAL TISSUE

ARCANUM 17 – UN TESSUTO PALIMPSESTE

Spomenka DELIBAŠIĆ⁶

Résumé

Le texte d’Arcane 17 formule nombre de problèmes, particulièrement ceux de la théorie littéraire et ceux du statut du texte – essai, récit, prose poétique ?

Considéré comme un texte à secret qui se donne comme à déchiffrer, un texte nécessitant une double lecture et recouvrant un double discours : l’un de surface, manifeste l’autre de profondeur formant ce tissu palimpseste qui s’inscrit explicitement dans le « sillon doré » de la Tradition ésotérique et se définit comme le produit d’un arrangement spécifique, d’une série de références empruntées à d’autres textes.

Nous verrons comment, à travers son texte Arcane 17, André Breton reprend les éléments des mythes archaïques pour en créer de nouveaux et introduit la possibilité d’un déploiement de l’« imaginaire à vocation collective » – la « création d’un mythe collectif ». André Breton voulant libérer l’expression des carcans idéologiques et faisant de l’expression artistique la substance même de la vie met l’artiste en possession de la clé d’un trésor qui n’est autre que « le trésor collectif ».

Mots-clés : André Breton, Gérard Genette, Umberto Eco, surréalisme, Arcane 17, Tradition ésotérique

Abstract

The text of Arcanum 17 formulates a number of problems, particularly those of literary theory and those of the status of the text - essay, narrative, poetic prose?

Considered as a secret text that gives itself as to be deciphered, a text requiring a double reading and covering a double discourse: one of surface, manifest the other of depth forming this palimpsestal tissue which is explicitly registered in the "golden groove" of esoteric Tradition and is defined as the product of a specific arrangement, a series of references borrowed from other texts.

⁶ spomenkadel@yahoo.fr, Faculté de Philologie – Nikšić, Université du Monténégro.

We will see how, through his text Arcanum 17, André Breton takes the elements of the archaic myths to create new ones and introduces the possibility of a deployment of the "imaginary with a collective vocation" - the "creation of a collective myth ". André Breton wants to free the expression of ideological shackles and making artistic expression the very substance of life puts the artist in possession of the key to a treasure that is nothing other than "the collective treasure".

Keywords: André Breton, Gérard Genette, Umberto Eco, Surrealism, Arcanum 17, Esoteric Tradition

Riassunto

Il testo di Arcanum 17 formula una serie di problemi, in particolare quelli della teoria letteraria e quelli dello stato del testo: saggio, narrativa, prosa poetica?

Considerato come un testo segreto che si dà da decifrare, un testo che richiede una doppia lettura e copre un doppio discorso: uno di superficie, manifesta l'altro di profondità formando questo tessuto palinsesto che è esplicitamente registrato nel "solco dorato" della Tradizione esoterica ed è definito come il prodotto di un accordo specifico, una serie di riferimenti presi in prestito da altri testi.

Vedremo come, attraverso il suo testo Arcanum 17, André Breton prende gli elementi dei miti arcaici per crearne di nuovi e introduce la possibilità di un dispiegamento dell "immaginario con una vocazione collettiva" - la "creazione di un mito collettivo ". André Breton vuole liberare l'espressione delle catene ideologiche e rendere l'espressione artistica la sostanza stessa della vita mette l'artista in possesso della chiave di un tesoro che non è altro che "il tesoro collettivo".

Parole chiave: André Breton, Gérard Genette, Umberto Eco, Surrealismo, Arcanum 17, Tradizione esoterica

**OCTAVE MIRBEAU, L'INCLASSABLE : CRITIQUE DU
TRIPTYQUE « FAMILLE – ECOLE – EGLISE »**

**OCTAVE MIRBEAU, THE UNCLASSIFIABLE: CRITICISM OF
THE TRIPTYCH "FAMILY – SCHOOL - CHURCH"**

**OCTAVE MIRBEAU, LO INCLASIFICABLE: CRÍTICA DEL
TRÍPTICO "FAMILIA – ESCUELA - IGLESIA"**

Joseph Bernard DZENE EDZEGUE⁷

Résumé

Octave Mirbeau traduit les réalités de sa société dérangeant visiblement la classe dirigeante, sur les plans littéraires, esthétiques, politique et social, il accompagne les mutations sociopolitiques. Son œuvre est prise comme une opposition systématique et caustique aux pouvoirs établis. Sa contestation radicale des institutions se manifestent dans le triptyque « Famille – Ecole – Eglise ». Octave dans ses textes se fait passer à l'œil du pouvoir à celle d'œil du peuple. Opposant à un siècle qu'il jugeait oppresseur et corrompu, ce libertaire, individualiste, anticlérical se montre hostile à tout type de pensée ou idéologie dominante. Octave Mirbeau a voulu tout cela à la fois. Comme l'estime Pierre Michel⁸, ce « grand démystificateur » a entrepris de révolutionner le regard de ses contemporains en les obligeant à découvrir les êtres, les valeurs et les institutions, tels qu'ils sont. Pamphlétaire, critique d'art, romancier et auteur dramatique, Octave Mirbeau est le prototype de l'écrivain engagé au sens où l'estimait J.-P. Sartre. Son écriture, une véritable « esthétique de la révélation » et de la dénonciation, remet en question non seulement la société et la morale bourgeoise, mais aussi l'idéologie dominante et les formes littéraires traditionnelles, qui contribuent à anesthésier les consciences. Les œuvres de Mirbeau sont perçues comme l'expérience d'une profondeur socio-politique (Le Jardin des supplices), morale (Le Journal d'une femme de chambre), psychologique (Les 21 jours d'un neurasthénique). Les œuvres de Mirbeau font de lui un polémiste

⁷ edzegson01@yahoo.fr, Université de Ngaoundéré, Cameroun.

⁸ Michel, P., *Les combats politiques de Mirbeau*, Librairie Séguier, Paris, 1990, p. 5.

écrivain inclassable avec une plume novatrice et provocatrice. Il trouvera que le travail agaçant et oppressif et écrasant des âmes et des vies, initié par la famille, se poursuivant à l'école est consacré par une Eglise catholique répandant des « superstitions abominables » pour « enchaîner » l'esprit des enfants et « mieux dominer l'homme plus tard » (Dans le Ciel). La religion catholique, en effet, sanctifierait la souffrance et le sacrifice et inculquerait un sentiment de culpabilité, premières étapes vers la soumission des êtres. La tonalité pamphlétaire des articles réservés à la critique dogmatique parus dans la presse permet de modaliser le mode d'expression de la contestation. Elle permet donc de se poser les questions sur les modalités du pouvoir.

Mots clés : Famille, école, démystification, déshumanisant, littérature du salut

Abstract

Octave Mirbeau translates the realities of his society visibly disturbing the ruling class, literary, esthetic, political and social, it accompanies socio-political changes. His work is taken as a systematic and caustic opposition to established powers. His radical challenge to institutions is manifested in the triptych "Family - School - Church". Octave Mirbeau in his texts is passed to the eye of power to that of the eye of the people. Opposing a century, he considered oppressive and corrupt, this libertarian, individualist, anticlerical is hostile to any type of thought or dominant ideology. Octave Mirbeau wanted all this at once. As Pierre Michel believes, this "great demystified" has begun to revolutionize the eyes of his contemporaries by forcing them to discover beings, values and institutions, as they are. Pamphleteer, art critic, novelist and playwright, Mirbeau is the prototype of the committed writer in the sense estimated by J.-P. Sartre. His writing, a veritable "aesthetic of revelation" and denunciation, challenges not only bourgeois society and morality, but also the dominant ideology and traditional literary forms that contribute to anesthetize consciences. Mirbeau's works are perceived as the experience of a socio-political depth (The Garden of Punishment), moral (The Diary of a Chambermaid), psychological (The 21 days of a neurasthenic). Mirbeau's works make him a controversial unclassifiable writer with an innovative and provocative pen. He will find that the agonizing and oppressive and overwhelming work of souls and lives, initiated by the family, continuing at school is consecrated by a Catholic Church spreading "abominable superstitions" to "enchain" the minds of children and "better to dominate the man later "(In the Sky). The Catholic religion, indeed, would sanctify suffering and sacrifice and inculcate a feeling of guilt, the first steps towards the submission of beings. The pamphleteer's articles reserved for the dogmatic criticism published in the press makes it possible to modulate the mode of expression of the contestation. It thus makes it possible to ask the questions on the modalities of the power.

Keywords: Family, school, church, dehumanizing, literature of salvation

Resumen

Octave Mirbeau traduce las realidades de su sociedad perturbando visiblemente a la clase dominante, literaria, estética, política y social, acompaña

los cambios sociopolíticos. Su trabajo se toma como una oposición sistemática y cáustica a los poderes establecidos. Su desafío radical a las instituciones se manifiesta en el tríptico "Familia - Escuela - Iglesia". Octave en sus textos se pasa al ojo del poder al ojo del pueblo. Al oponerse a un siglo que consideraba opresivo y corrupto, este libertario, individualista y anticlerical es hostil a cualquier tipo de pensamiento o ideología dominante. Octave Mirbeau quería todo esto a la vez.

Como Pierre Michel cree, este "gran desmitificador" ha comenzado a revolucionar los ojos de sus contemporáneos al obligarlos a descubrir los seres, los valores y las instituciones, tal como son. Folleto, crítico de arte, novelista y dramaturgo, Mirbeau es el prototipo del escritor comprometido en el sentido estimado por J.-P. Sartre. Su escritura, una verdadera "estética de revelación" y denuncia, desafía no solo la sociedad y la moral burguesa, sino también la ideología dominante y las formas literarias tradicionales, que contribuyen a anestesiar las conciencias. Las obras de Mirbeau se perciben como la experiencia de una profundidad sociopolítica (El jardín del castigo), moral (El diario de una camarera), psicológica (Los 21 días de un neurasténico). Las obras de Mirbeau lo convierten en un escritor controvertido inclasificable con una pluma innovadora y provocativa. Descubrirá que el trabajo molesto y opresivo y abrumador de las almas y las vidas, iniciado por la familia, que continúa en la escuela, está consagrado por una Iglesia Católica que difunde "supersticiones abominables" para "encadenar" las mentes de los niños y "mejor dominar al hombre más tarde" (en el cielo). La religión católica, de hecho, santificaría el sufrimiento y el sacrificio e inculcaría un sentimiento de culpa, los primeros pasos hacia la sumisión de los seres. El tono de panfleto de los artículos reservados para la crítica dogmática publicados en la prensa hace posible modular el modo de expresión de la protesta. Nos permite hacer preguntas sobre las modalidades de poder.

Palabras clave: Familia, escuela, desmitificación, deshumanización, literatura de salvación

**UNE RÉÉCRITURE NÉOROMANTIQUE DE DON JUAN. LE
DON JUAN D'EDMOND ROSTAND, UNE MARIONETTE ?**

**A NEOROMANTIC REWRITING OF DON JUAN CHARACTER.
EDMOND ROSTAND'S DON JUAN, A MARIONETTE ?**

**UNA RE-ESCRITURA NEOROMANTICA DE DON JUAN. EL
DON JUAN DE EDMOND ROSTAND, UNA MARIONETA ?**

Diana-Adriana LEFTER⁹

Résumé

Notre travail propose une approche d'une des réécritures (néo)romantiques de Don Juan : celle d'Edmond Rostand, dans sa pièce La Dernière nuit de Don Juan. En partant du rappel des sources et des influences évidentes dans cette version – Tirso et Molière, en tout premier lieu – nous essayons de voir quelle est la nouvelle focalisation du personnage chez Rostand. Nous soulignons que la plus importante innovation dans cette pièce est la stratégie du théâtre dans le théâtre, concrétisée dans l'introduction de la représentation de la vie antérieure de Don Juan par un théâtre de marionnettes, à Venise. Cela permet à Rostand d'aller plus loin et d'introduire un autre élément clé dans la construction de son personnage : la confrontation avec le diable, dans le théâtre de marionnettes tout d'abord et ensuite sur le plan du « réel ». Cette confrontation est essentielle parce qu'elle crée le contexte dans lequel Don Juan s'affirme comme héros de l'humanité, détenteur d'un savoir – celui de la fausseté du Paradis initial – qui lui permet de se considérer au pair avec Dieu et avec le diable. Quant à la mise-en-scène exigée par Don Juan, nous la considérons un acte expiatoire par lequel il veut regagner son humanité, perdue entre infidélités, sacrilèges et défis.

Mots-clés : savoir, pouvoir, théâtre dans le théâtre, diable, héros de l'humanité

Abstract

Our work proposes an approach of one of Don Juan's (neo)romantic rewritings: Edmond Rostand's version in his play, La Dernière nuit de Don Juan. We start by reminding the sources and the obvious influences in his version – Tirso and Molière first of all – then, we try to see what is the new focus of the character at Rostand. We emphasize that the most important innovation in this play is the “theater in theater” strategy, concretized in the introduction of the representation of the previous life of Don Juan by a puppet theater, in Venice. This allows Rostand

⁹ diana_lefter@hotmail.com, Université de Pitesti, Roumanie.

to go further and to introduce another key element in the construction of his character : the confrontation with the devil, in the puppet theater first and then on the "real" life. This confrontation is essential because it creates the context in which Don Juan affirms himself as the hero of humanity, the holder of a knowledge – that of the falseness of the Paradise – which allows him to consider himself at par with God and with the devil. As for the mise-en-scene required by Don Juan, we consider it an expiatory act by which he wants to regain his humanity, lost between infidelities, sacrileges and challenges.

Keywords: know, power, theater in the theater, devil, hero of humanity

Resumen

Nuestro trabajo propone un enfoque de una de las reescrituras (neo)románticas de Don Juan: se trata de la pieza de Edmond Rostand, La Dernière nuit de Don Juan. Comenzando con recordar las fuentes y las influencias obvias en esta versión – las de Tirso y de Molière en primer lugar – tratamos de ver cuál es el nuevo enfoque del personaje en Rostand. Destacamos que la innovación más importante en esta pieza es la estrategia del teatro en el teatro, concretizada en la introducción de la representación de la vida anterior de Don Juan por un teatro de marionetas, en Venecia. Esto le permite a Rostand de ir más allá e introducir otro elemento clave en la construcción de su personaje : el enfriamiento con el diablo, primero en el teatro de marionetas y luego en el plano de lo "real". Esta confrontación es esencial porque crea el contexto en el que Don Juan se afirma como el héroe de la humanidad, el poseedor de un conocimiento – el de la falsedad del Paraíso inicial – lo que le permite considerarse a la par con Dios y con el diablo. En cuanto a la puesta en escena requerida por Don Juan, la consideramos un acto expiatorio por el cual el quiere recuperar su humanidad, perdida entre infidelidades, sacrilegios y desafíos.

Palabras clave : saber, poder, teatro en el teatro, demonio, héroe de la humanidad

POESIE ET PALIMPSESTE CHEZ SENGHOR

POETRY AND PALIMPSESTE AT SENGHOR

POESÍA Y PALIMPSESTE EN SENGHOR

Moussa SAMBA ¹⁰

Résumé

Si la poésie de Senghor est souvent qualifiée de prière, c'est parce que la lecture qu'on en fait s'arrête à la lettre du texte – c'est-à-dire à la dénotation – alors que son esprit – c'est-à-dire la connotation – est dissimulé par l'image analogique. Seul le décryptage ou le dévoilement permet d'accéder à la solution de l'énigme. La métaphore du palimpseste nous montre très clairement que le texte senghorien n'est pas le lieu de la révélation du sens mais celui de son occultation.

Mots clés : palimpseste, Senghor, poésie, dénotation, connotation

Abstract

If poetry Senghor is often called prayer is because reading that makes stops at the letter of the text - that is to say the denotation - as his mind - it's -to say connotation - is concealed by the analog image. Only the decryption or disclosure allows access to the solution to the puzzle. The metaphor of the palimpsest shows us very clearly that the Senghor text is not the place of the revelation of meaning but that of his occultation.

Keywords: palimpsest, Senghor, poetry, denotation, connotation

Resumen

Si la poesía de Senghor a menudo se llama oración, es porque la lectura que uno hace de ella se detiene en la letra del texto, es decir en la denotación, mientras que su espíritu es para decir la connotación, está oculto por la imagen analógica. Solo el descifrado o la revelación permiten el acceso a la solución del enigma. La metáfora del palimpsesto nos muestra muy claramente que el texto senghoriano no es el lugar de la revelación del significado, sino el de su ocultación.

Palabras clave : palimpsesto, Senghor, poesía, denotación, connotación

¹⁰ moussa.samba@ucad.edu.sn, l'Université Cheikh Anta Diop de Dakar (EBAD-UCAD).

**PASSION ET SOCIÉTÉ DANS L'ŒUVRE DE BALZAC; LA
POÉTIQUE DU CORPS DANS LE PERSONNAGE DE VAUTRIN**

**PASSION AND SOCIETY IN BALZAC'S ROMANS; THE
POETIC OF THE BODY IN THE CHARACTER OF VAUTRIN**

**PASIÓN Y SOCIEDAD EN LOS ROMANOS DE BALZAC; LA
POÉTICA DEL CUERPO EN EL CARÁCTER DE VAUTRIN**

Antigone SAMIOU¹¹

Résumé

La Comédie Humaine de Balzac nous fournit une image réaliste et complète de la société française dans la première moitié du dix-neuvième siècle. Grâce à sa puissance d'imagination et ses dons d'observation, l'auteur illustre une relation dialectique entre l'homme et la société dans une période historique très importante. En fait, Balzac témoigne d'une prédilection pour les caractères forts dont la passion puissante cherche à trouver un espace d'action et exerce inévitablement une influence sur autrui et, par conséquent, sur l'ensemble social. Personnage passionné, Vautrin se sert de gestes divers et de son regard magnétique pour lutter contre la société en bouleversement. L'étude du physique, de la voix, du regard et du comportement gestuel de Vautrin dans les romans «Le Père Goriot», «Misères et Splendeurs des Courtisanes» et «Illusions Perdues» nous permet de saisir cette relation étroite entre la physionomie du héros et l'image picturale ou la mise en scène balzacienne. L'enjeu réside dans le décodage des signes corporels et gestuels qui expriment la passion du héros, en tant qu'une fatalité inéluctable, et dévoilent à la fois l'utopie et la corruption de la société postrévolutionnaire. D'autre part, l'écriture de la passion occupe une place prépondérante dans l'univers réaliste balzacien à travers la poésie romanesque du corps qui confère au récit une action tout aussi dramatique que théâtrale.

Mots-clés: passion, physionomie, corps, société, poésie

Abstract

The Human Comedy of Balzac provides us with a realistic and complete picture of French society in the first half of the nineteenth century. Thanks to the power of his imagination as well as his gift of observation, the writer illustrates a dialectical relationship between man and society in a very important historical period. In fact, Balzac shows a predilection for strong characters, whose powerful

¹¹ a_samiou@otenet.gr, Université d'Ioannina, Grèce.

passion seeks to find a space for action and inevitably has an influence on the other and, therefore, on the social set. Passionate character, Vautrin uses various gestures and his magnetic look to fight society in upheaval. The study of the physics, the voice, the look and the gestural behavior of Vautrin in the novels "The Father Goriot", "Lost Illusions" and "Misery and Splendor of the Courtesans" allows us to grasp this close relationship between the hero's physiognomy and the pictorial image or the Balzacian staging. The challenge lies in decoding body signs and gestures that express the passion of the hero, as an unavoidable fatality, and reveal both the utopia and the corruption of post-revolutionary society. On the other hand, literature of passion occupies a preponderant place in the Balzacian realist world through the romantic poetic of the body that gives the story a dramatic and theatrical action.

Key-words: passion, physiognomy, body, society, poetic

Resumen

La Comédie Humaine de Balzac nos proporciona una imagen realista y completa de la sociedad francesa en la primera mitad del siglo XIX. Gracias al poder de su imaginación y su don de observación, el autor ilustra una relación dialéctica entre el hombre y la sociedad en un período histórico muy importante. De hecho, Balzac muestra una predilección por los personajes fuertes cuya poderosa pasión busca encontrar un espacio para la acción e inevitablemente influye en el otro y, en consecuencia, en el conjunto social. Carácter apasionado, Vautrin usa varios gestos y su mirada magnética para luchar contra la sociedad en la agitación. El estudio de la física, la voz, la mirada y el comportamiento gestual de Vautrin en las novelas "El padre Goriot", "Miseria y esplendor de las cortesanas" e "Ilusiones perdidas" nos permite captar esta estrecha relación entre la fisonomía del héroe y la imagen pictórica o la puesta en escena balzaciana. El desafío radica en la decodificación de signos corporales y gestuales que expresan la pasión del héroe, como una fatalidad inevitable, y revelan tanto la utopía como la corrupción de la sociedad posrevolucionaria. Por otro lado, la escritura de la pasión ocupa un lugar preponderante en el universo realista balzaciano a través de la poética romántica del cuerpo que le da a la historia una acción tan dramática como teatral.

Palabras-llaves: pasión, fisonomía, cuerpo, sociedad, poética

**LA CONFLUENCE DES ARTS : ETUDE GENETIQUE
D'HERODIAS DE FLAUBERT**

**THE CONFLUENCE OF THE ARTS: GENETIC STUDY OF
HERODIAS DE FLAUBERT**

**LA CONFLUENZA DELLE ARTI: STUDIO GENETICO DI
ERODIADE DI FLAUBERT**

Moulay Youssef SOUSSOU¹²

Résumé

Cet article étudie comment Flaubert substitue à un texte religieux très connu un autre texte dans lequel non seulement il réécrit les savoirs livresques mais crée également une confluence entre les arts. Nous proposons de suivre l'évolution de cette réécriture dans les brouillons d'Hérodiade. Nous nous interrogeons sur les motivations esthétiques de l'auteur et sur la manière avec laquelle il représente la dimension picturale, sculpturale, chorégraphiques et musicale dans son conte. Comment le style de Flaubert parvient-il à taire tous ses langages en développant une écriture synesthésique et une poétique du silence? C'est en employant l'approche génétique munie d'une poétique de l'intertextualité que nous essayons de mener une archéologie des arts dans le troisième conte de Flaubert l'un des textes les plus illisibles et les plus étranges de toute la littérature française.

Mots-clés : Flaubert, Hérodiade, génétique, Religion, Musée, synesthésie, réécriture

Abstract

This article examines how Flaubert substitutes for a well-known religious text another text in which he not only rewrites bookish knowledge but also creates a confluence between the arts. We propose to follow the evolution of this rewriting in the drafts of Herodias. We wonder about the author's aesthetic motives and how he represents the pictorial, sculptural, choreographic and musical dimension in his story. How does Flaubert's style manage to silence all his languages by developing a synesthetic writing and a poetics of silence? It is by employing the genetic approach endowed with a poetics of intertextuality that we try to lead an

¹² mys.soussou@gmail.com. Université Chouaib Doukkali, Maroc. Laboratoire Laboratoire d'Études et de Recherches sur l'Interculturel (LERIC/URAC 57).

archeology of the arts in Flaubert's third tale, one of the most illegible and strangest texts of all French literature.

Keywords: Flaubert, Herodias, genetics, Religion, Museum, synesthesia, rewriting

Riassunto

*Questo articolo esamina come Flaubert sostituisca un noto testo religioso con un altro testo in cui non solo riscrive la conoscenza libresca, ma crea anche una confluenza tra le arti. Proponiamo di seguire l'evoluzione di questa riscrittura nelle bozze di *Erodiade*. Ci chiediamo quali siano i motivi estetici dell'autore e come rappresenti la dimensione pittorica, scultorea, coreografica e musicale della sua storia. In che modo lo stile di Flaubert riesce a mettere a tacere tutte le sue lingue sviluppando una scrittura sinestetica e una poetica del silenzio? È utilizzando l'approccio genetico dotato di una poetica di intertestualità che cerchiamo di condurre un'archeologia delle arti nel terzo racconto di Flaubert, uno dei testi più illeggibili e più strani di tutta la letteratura francese. .*

Parole chiave: Flaubert, Erodiade, genetica, religione, museo, sinestesia, riscrittura

**GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ: DE LA
REECRITURE A LA CELEBRITE**

**GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ: FROM
REWRITING TO CELEBRITY**

**GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ: DE LA
REESCRITURA A LA CELEBRIDAD**

Guilieh Merlain VOKENG NGNINTEDEM¹³

Résumé

Gabriel García Márquez est un écrivain colombien mort le 17 avril 2014 à Mexico. Considéré comme l'un des auteurs les plus significatifs et l'un des meilleurs en langue espagnole, il obtient en 1982 le Prix Nobel de littérature. L'auteur de Cent ans de solitude a influencé plusieurs écrivains à l'instar du Congolais Sony Labou Tansi dont les écrits s'inspirent directement, pourrait-on dire, des romans de ce célèbre écrivain colombien de tous les temps. De ce fait, on peut subodorer que Gabriel García Márquez se trouve aux croisements des résistances idéologiques et esthétiques qui font de ce dernier un modèle scripturaire. Cet article vise à montrer que ses œuvres lui ont valu une reconnaissance mondiale. Nous arrivons à la conclusion que Gabriel García Márquez est la tête de proue des Lettres latino-américaines.

Mots-clés : Célébrité, Gabriel García Márquez, Influence, Réécriture, Sony Labou Tansi.

Abstract

Gabriel García Márquez is a Colombian writer who died on April 17, 2014 in Mexico City. Considered one of the most significant authors and one of the best in the Spanish language, in 1982 he won the Nobel Prize for Literature. The author of One hundred years of solitude has influenced several writers like the Congolese Sony Labou Tansi whose writings are directly inspired, one could say, by the novels of the famous Colombian writer of all time. As a result, Gabriel García Márquez is likely to find himself at the crossroads of the ideological and aesthetic resistances that make him a scriptural model. This article aims to show that his works have earned him worldwide recognition. We come to the conclusion

¹³ gvokeng@yahoo.fr, Université de Maroua/Ecole Normale Supérieure, Cameroun.

that Gabriel García Márquez is the head of Latin American Letters.

Keywords : Celebrity, Gabriel García Márquez, Influence, Rewriting, Sony Labou Tansi.

Resumen

Gabriel García Márquez es un escritor colombiano que murió el 17 de abril de 2014 en la Ciudad de México. Considerado uno de los autores más importantes y uno de los mejores en español, en 1982 ganó el Premio Nobel de Literatura. El autor de Cien años de soledad ha influido en varios escritores como el congoleño Sony Labou Tansi, cuyos escritos están directamente inspirados, se podría decir, novelas de este famoso escritor colombiano de todos los tiempos. Como resultado, es probable que Gabriel García Márquez se encuentre en la encrucijada de las resistencias ideológicas y estéticas que lo convierten en un modelo bíblico. Este artículo tiene como objetivo mostrar que sus obras le han valido el reconocimiento mundial. Llegamos a la conclusión de que Gabriel García Márquez es el jefe de las letras latinoamericanas.

Palabras clave: Celebridad, Gabriel García Márquez, Influencia, reescritura, Sony Labou Tansi.

**LE FANTASTIQUE LITTÉRAIRE EN FRANCE ET EN
ROUMANIE. QUELQUES ASPECTS AU XIX^e SIÈCLE : UNE
RHÉTORIQUE DE LA (DÉ)CONSTRUCTION ?,
DE SILVIA-ADRIANA APOSTOL**

Diana-Adriana LEFTER¹⁴

Texte de référence

Apostol, Silvia-Adriana, *Le fantastique littéraire en France et en Roumanie. Quelques aspects au XIX^e siècle : une rhétorique de la (dé)construction*, Éditions universitaires européennes, Saarbrücken, 2012

¹⁴ diana_lifter@hotmail.com, Université de Pitești, Roumanie.

**TRADUCEREA TEXTULUI DRAMATIC. O ABORDARE
COGNITIVĂ (LA TRADUCTION DU TEXTE DRAMATIQUE.
UNE APPROCHE COGNITIVE), DE CĂTĂLINA ILIESCU-
GHEORGHIU**

Diana-Adriana LEFTER¹

Texte de référence

Iliescu-Gheorghiu, C., *Traducerea textului dramatic. O abordare
cognitivă*, Institutul European, Iași, 2009

¹ diana_lefter@hotmail.com, Universităte de Pitesti, Roumanie.